Nr postępowania: BEF-V-ZP-3820-36/2013

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)

**Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury,**

**ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków**

**Postępowanie prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego**

**na podstawie art. 39 i następne ustawy Prawo Zamówień Publicznych na:**

**„Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych ( symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa**

**i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków”**

**Postępowanie powyżej 130 000 euro**

Kraków, maj 2013 r.

Zatwierdzam :

Dyrektor Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury

Sporządził:

**Rozdział 1: Zamawiający**

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury

ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków,

tel. 12 617 96 55, fax. 12 617 94 11

**Rozdział 2: Tryb udzielenia zamówienia**

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.).

**Rozdział 3: Opis przedmiotu zamówienia**

1. **Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej specyfikacji**.
2. Kod Wspólnego Słownika Zamówień (CPV): 79530000-8, 79540000-1

**Rozdział 4: Informacja o ofertach częściowych, wariantowych oraz o przewidywanych zamówieniach uzupełniających**

1. Zamawiający przewiduje możliwość udzielania zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp, o wartości nie przekraczającej 20% wartości zamówienia uzupełniającego, polegających na powtórzeniu tego samego rodzaju zamówień.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

**Rozdział 5: Termin wykonania zamówienia**

Zamówienie będzie realizowane w terminie od 10 czerwca do 31 grudnia 2013 r, Warszawa, Kraków, Lublin

**Rozdział 6: Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków**

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, co do których brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania wskazanych w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Pzp, spełniający jednocześnie następujące warunki w zakresie:
2. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania:

Opis sposobu dokonania oceny spełniania tego warunku:

Wykonawca składa oświadczenie

1. posiadania wiedzy i doświadczenia,

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku:

Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie realizował lub realizuje co najmniej:

**20 usług tłumaczenia symultanicznego podczas konferencji, szkoleń i seminariów o tematyce prawniczej, w tym co najmniej:**

**- 4 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski,**

**- 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka francuskiego na polski lub z języka polskiego na język francuski,**

**- 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka niemieckiego na polski lub z języka polskiego na język niemiecki,**

**- 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka rosyjskiego na polski lub z języka polskiego na język rosyjski**

**- 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka ukraińskiego na polski lub z języka polskiego na język ukraiński oraz:**

**- Wykonał co najmniej 5 usług tłumaczenia pisemnego o tematyce prawniczej o wartości brutto 5 000,00 zł za każdą usługę. ( słownie: pięć tysięcy)**

1. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku:

Zamawiający uzna spełnienie tego warunku udziału w postępowaniu, jeżeli Wykonawca wykaże, iż dysponuje lub udowodni, stosownie do treści art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, że będzie dysponować kadrą tłumaczy, tj:

**- 6 tłumaczami języka angielskiego,**

**- 4 tłumaczami języka francuskiego,**

**- 4 tłumaczami języka niemieckiego,**

**- 2 tłumaczami języka rosyjskiego,**

**- 2 tłumaczami języka ukraińskiego.**

**Każdy z tłumaczy powinien spełniać łącznie następujące wymagania**:

- posiadać tytuł magistra filologii obcej lub lingwistyki stosowanej lub kwalifikacje do wykonywania zawodu tłumacza poświadczone ukończonym kursem w zakresie tłumaczeń symultanicznych/konsekutywnych – w zależności od rodzaju wykonywanej usługi.

- posiadać **co najmniej pięcioletnie** doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego symultanicznego i tłumaczenia pisemnego, w tym w zakresie języka prawniczego

1. sytuacji ekonomicznej i finansowej:

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku:

Wykonawca składa oświadczenie.

1. Ocena spełniania warunków odbędzie się zgodnie z formułą „spełnia / nie spełnia”, na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów oraz oświadczeń, których wykaz zawiera Rozdział 7 SIWZ.

**Rozdział 7: Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu**

1. Wykonawca w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp, musi złożyć wraz z ofertą następujące oświadczenia i dokumenty:
	1. oświadczenie Wykonawcy o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu wskazanych w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp oraz o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp – sporządzone wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ;
	2. Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
	3. listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. *o ochronie konkurencji i konsumentów* (Dz.U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.) lub informację Wykonawcy o tym, że nie należy do grupy kapitałowej – sporządzone wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 5 do SIWZ;
	4. Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

**Dowodami, o których mowa w zdaniu poprzednim, są**:

* + - 1. poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
			2. oświadczenie wykonawcy – **jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w pkt 1.**

W postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego wszczynanych w okresie 12 miesięcy od dnia wejścia w życie Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. *w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane* (Dz. U. z 2013 r. poz. 231), wykonawca, w miejsce poświadczeń, o których mowa pkt 1) powyżej, może przedkładać dokumenty potwierdzające należyte wykonanie usług, określone w § 1 ust. 1 pkt 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. *w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane* (Dz. U. Nr 226, poz. 1817).

Wykaz powinien być złożony na formularzu zgodnym z treścią **załącznika nr 6** („Wykaz głównych usług”). Wykaz musi potwierdzać spełnienie warunku, o którym mowa w rozdziale 6 ust. 1 lit b niniejszej SIWZ.

Za główne usługi będą uważane usługi, które odpowiadają opisowi sposobu oceny dokonania oceny spełniania warunku, o którym mowa w rozdziale 6 ust. 1 lit. b) SIWZ.

Wartości podane w w/w dokumentach w walutach innych niż wskazana przez Zamawiającego Wykonawca przeliczy wg średniego kursu NBP na dzień ukazania się ogłoszenia o niniejszym zamówieniu.

1. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1 lit b - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w zdaniu poprzednim, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.
2. Dokumenty, o których mowa w pkt. 2 powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
3. Dokumenty wymienione wyżej należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. W przypadku składania w formie kserokopii dokumentu składającego się z kilku stron, potwierdzenie zgodności z oryginałem musi znajdować się na każdej stronie dokumentu.
4. Dokumenty wskazane w pkt 1 lit a) – c) należy złożyć oddzielnie dla każdego z wykonawców ubiegających się o udzielenie zamówienia wspólnie.
5. **Jeżeli Wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innego podmiotu lub podmiotów zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami, w szczególności przedstawić pisemne zobowiązanie tego podmiotu lub podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia, zgodnie z art. 26.2b ustawy Prawo zamówień publicznych.**

**Rozdział 8: Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami**

1. Z zastrzeżeniem pkt 2, w niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, przekazywane będą pisemnie, faksem bądź pocztą elektroniczną, przy czym każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania poprzez odesłanie faksem podpisanej pierwszej strony otrzymanego dokumentu, a ponadto muszą być niezwłocznie potwierdzone pisemnie.
2. Oferta wraz z załącznikami, w tym oświadczenia i dokumenty potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu, a także zmiana lub wycofanie oferty, mogą zostać złożone wyłącznie w formie pisemnej.
3. Jeżeli Wykonawca przekaże oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem i pisemnie, za datę ich złożenia przyjmuje się datę wpływu faksu lub oryginału dokumentu, w zależności który z nich wpłynie wcześniej. Dokument uważa się za złożony w terminie, jeżeli jego treść dotarła do adresata przed upływem wyznaczonego terminu.
4. Wyjaśnienia dotyczące SIWZ udzielane będą z zachowaniem zasad określonych w art. 38 ustawy Pzp.
5. Osoba uprawniona do kontaktu z Wykonawcami w sprawach proceduralnych: Iwona Sułkowska - Sajdak, Tel. 12 617 96 55, Fax 12 617 96 53.

W sprawach merytorycznych Anna Mendel, tel: 081 440 87 17

**Rozdział 9: Wadium**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

**Rozdział 10: Termin związania ofertą**

1. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

**Rozdział 11: Opis sposobu przygotowania oferty**

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę na przedmiot zmówienia. Ofertę składa się, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej.
2. Oferta wraz ze stanowiącymi jej integralną część załącznikami musi być sporządzona przez Wykonawcę ściśle według postanowień niniejszej SIWZ.
3. Oferta winna zawierać wszystkie dokumenty wymienione w SIWZ w następującym układzie:

## wypełniony i podpisany przez osobę uprawnioną „Formularz oferty” – wg Załącznika nr 1 do SIWZ;

## oświadczenia i dokumenty, o których mowa w Rozdziale 7 SIWZ;

1. w przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik - do oferty musi być załączone pełnomocnictwo w oryginale lub kopii potwierdzonej notarialnie, określające jego zakres i podpisane przez osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy,
2. w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia do oferty winno zostać załączone bądź to pełnomocnictwo (oryginał lub kopia poświadczona notarialnie) bądź to umowa o współpracy, z której takie pełnomocnictwo będzie wynikać.
3. Wykonawca jest zobowiązany do wskazania w ofercie zakresu zamówienia, który zostanie powierzony podwykonawcy.
4. Oferta musi być napisana czytelnie w języku polskim.
5. W przypadku załączenia do oferty wymaganych oświadczeń i dokumentów sporządzonych w języku obcym, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do nich poświadczone przez siebie tłumaczenie na język polski.
6. Zaleca się, aby wszystkie zapisane strony oferty, w tym zapisane strony wszystkich załączników, były ponumerowane kolejnymi numerami. Cała oferta powinna być zszyta lub trwale połączona w inny sposób, uniemożliwiający wysunięcie się którejkolwiek kartki.
7. Wszelkie miejsca w ofercie, w których Wykonawca naniósł zmiany muszą być podpisane przez osobę podpisującą ofertę.
8. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać złożoną przez siebie ofertę. Powiadomienie o zmianie lub wycofaniu musi być złożone w formie pisemnej pod rygorem nieważności przez osobę lub osoby upoważnione do składania oświadczeń w imieniu wykonawcy i powinno zostać doręczone zamawiającemu przed upływem terminu składania ofert, według takich samych zasad jak składana oferta, z dopiskiem: „zmiana” lub „wycofanie”.
9. Dokumenty stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16.04.1993r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t. j. Dz. U. z 2003 r. Nr 153 poz.1503 ze zm.) powinny być umieszczone w oddzielnej kopercie z napisem „Tajemnica przedsiębiorstwa”.
10. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp, tj. nazwy (firmy) oraz adresy wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
11. Ofertę (tj. wypełniony Formularz oferty wraz z wymaganymi załącznikami) należy składać w nieprzejrzystym i zamkniętym opakowaniu. Zaleca się, aby opakowanie było odpowiednio zabezpieczone w sposób uniemożliwiający bezśladowe otworzenie (np. podpisane na wszystkich połączeniach). Opakowanie powinno być zaadresowane do Zamawiającego na wskazany w SIWZ adres:

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury

ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków

z dopiskiem:

**OFERTA na: „Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych ( symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa**

**i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków”**

**Nie otwierać przed: 27 maja 2013r. godz. 12:30**

1. Zaleca się, aby opakowanie było opatrzone pełną nazwą i dokładnym adresem (ulica, numer lokalu, miejscowość, numer kodu pocztowego) Wykonawcy składającego daną ofertę.

**Rozdział 12: Miejsce i termin składania i otwarcia ofert**

1. Oferty należy składać pod adres Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury, ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków, Kancelaria Ogólna pokój nr 419 **do dnia 27 maja 2013** r. **roku do godz. 12:00**.
2. Zamawiający otworzy oferty w dniu 27.05.2013 r. o godz. 12:30 pokój nr 328.
3. Otwarcie ofert jest jawne.
4. Zamawiający niezwłocznie zwróci ofertę, która została złożona po terminie.

**Rozdział 13: Opis sposobu obliczenia ceny**

* + - 1. Cena oferty to cena brutto, tj.: cena, zgodnie z art. 3 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 5 lipca 2001 r. o cenach (Dz. U. Nr 97, poz. 1050 ze zm.), jest wartością wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą kupujący jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę z uwzględnieniem podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru (usługi) podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług oraz podatkiem akcyzowym.
			2. Cena oferty zostanie wyliczona jako suma wartości brutto za poszczególne pozycje, wyliczone w formularzu oferty sporządzonym zgodnie z wzorem, stanowiącym Załącznik nr 1do SIWZ, powiększona następnie o należny podatek VAT. Cena oferty stanowić będzie maksymalną wartość umowy brutto.
			3. Cena oferty powinna obejmować wszelkie koszty związane z wykonaniem zamówienia wynikające wprost z załączonego szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia (Załącznik Nr 2), jak również w nim nie ujęte, a bez których nie można zrealizować przedmiotu zamówienia.
			4. Cena oferty może być tylko jedna.
			5. Wymienione wartości w ofercie należy podać w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku przy zachowaniu matematycznej zasady zaokrąglania liczb (zgodnie z § 5 ust. 6 Rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 28 marca 2011 r. w sprawie zwrotu podatku niektórym podatnikom, wystawiania faktur, sposobu ich przechowywania oraz listy towarów i usług, do których nie mają zastosowania zwolnienia od podatku od towaru i usług (Dz. U. z 2011 r. nr 68, poz. 360).

**Rozdział 14: Kryteria oraz sposób oceny ofert**

## W toku dokonywania badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawcę wyjaśnień treści złożonych przez niego ofert.

## Zamawiający będzie oceniał oferty według następujących kryteriów:

**Cena brutto – 100 %**

Punkty za kryterium „cena brutto” zostaną obliczone według następującego wzoru:

##  Cena z oferty z najniższą ceną

## Cena = ------------------------------------- x 100 pkt,

##  Cena z oferty badanej

1. Do oceny będą brane pod uwagę ceny oferty brutto.
2. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, spośród ofert spełniających warunki określone w SIWZ, która uzyska najwyższą liczbę punktów.

**Rozdział 15: Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego**

1. Zamawiający w zawiadomieniu o wyborze oferty wskaże Wykonawcę, którego oferta została wybrana, termin i miejsce podpisania umowy.
2. Umowa zostanie zawarta w terminie wskazanym w zawiadomieniu o wyborze najkorzystniejszej oferty, po którego upływie umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta zgodnie z art. 94 ust. 1 lub 2 ustawy Pzp.

**Rozdział 16: Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie przewiduje obowiązku należytego zabezpieczenia wykonania umowy.

**Rozdział 17: Wzór umowy**

Wzór umowy zawarty jest w załączniku nr 3 do SIWZ

**Rozdział 18: Pouczenie o środkach ochrony prawnej**

* 1. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy, uczestnikowi konkursu, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy.
	2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.
	3. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.
	4. Wykonawca może w terminie przewidzianym do wniesienia odwołania poinformować zamawiającego o niezgodnej z przepisami ustawy czynności podjętej przez niego lub zaniechaniu czynności, do której jest on zobowiązany na podstawie ustawy, na które nie przysługuje odwołanie, na podstawie art. 180 ust. 2 ustawy Pzp.
	5. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
	6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej (ul. Postępu 17a, 02-676 Warszawa) w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu. Od odwołania uiszcza się wpis najpóźniej do dnia upływu terminu do wniesienia odwołania, a dowód jego uiszczenia dołącza się do odwołania.
	7. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia za pomocą jednego ze sposobów określonych w art. 27 ust. 2 ustawy, tj. faksem lub emailem.
	8. Zamawiający informuje, iż szczegółowe uregulowanie środków ochrony prawnej zawarte jest w dziale VI ustawy, tj. art. 179 – 198g ustawy PZP.

**Rozdział 19: Załączniki**

1. Formularz oferty
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
3. Wzór umowy
4. Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
5. Wzór informacji w zakresie określonym w art. 26 ust. 2d ustawy Pzp
6. Wykaz usług
7. Wykaz osób

 **Załącznik nr 1 do SIWZ**

**FORMULARZ OFERTY**

…………………………………………………………………………………………………………………………..………..

(*nazwa Wykonawcy)*

…………………………………………………………………………………………………………………………..………..

(*adres Wykonawcy)*

Tel. ……………………………………, fax ……………………………… e-mail ……………………………..………..

W odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, na: **Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków**  oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia :

**Zadanie od 1 do 6**

**Zadanie1.Język angielski**

**Wizyta studyjna da sędziów i prokuratorów dotycząca statusu ofiar w postępowaniu karnym**

T**łumaczenie ustne symultaniczne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski**  (2 tłumaczy symultanicznych języka angielskiego) w dniach:

10 czerwca 2013r. – 9.00 – 17.00 (2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy )

11 czerwca 2013r. – 9.00 – 17.00 ( 2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy)

12 czerwca 2013r. – 9.00 – 17.00 ( 2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy)

13 czerwca 2013r. – 9.00 – 13.00 ( 1 bloki tłumaczeniowy – po 4h każdy)

**Cena brutto za wykonanie 1 bloku wynosi………………………………………………………**

**Cena brutto za wykonanie zadania 1 ( całość)**

wynosi:…………………………………………………………………………...………………………. zł brutto

**Zadanie 2. Język francuski**

**Staż dla stażystów z Krajowej Szkoły Administracji Penitencjarnej (ENAP)** – tłumaczenie ustne konsekutywne z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski

( 1 tłumacz konsekutywny języka francuskiego)

**wrzesień- październik 2013 r. – (**9 bloków tłumaczeniowych – po 4h każdy)

poniedziałek: 8:00-16:00

wtorek: 8:00-16:00

środa: 8:00-16:00

czwartek: 8:00-16:00

piątek: 8:00-12:00

**Cena brutto za wykonanie 1 bloku wynosi………………………………………………………**

**Cena brutto za wykonanie zadania 2 ( 9 bloków)**

wynosi:…………………………………………………………………………...………………………. zł brutto

**Zadanie 3. Język angielski**

T**łumaczenie ustne symultaniczne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski**  (2 tłumaczy symultanicznych języka angielskiego) w dniach:

**Seminarium Grupy Wyszehradzkiej, 18-19 listopada 2013 roku**

**18 listopada 2013r.** 8:00-16:00 (2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy )

**19 listopada 2013r.**  8:00-16:00(2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy )

**Cena brutto za wykonanie 1 bloku wynosi………………………………………………………**

**Cena brutto za wykonanie zadania 3 ( całość)**

**wynosi:…………………………………………………………………………...………………………. zł brutto**

**Zadanie 4. Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce i z języków obcych na język polski: rosyjski, ukraiński, angielski, francuski, niemiecki w marzec -grudzień 2013 r. ( 6 bloków)**

Miejsce wykonania tłumaczeń: Lublin, Kraków, Warszawa.

**Tłumaczenia konsekutywne będą wykonywane na jeden lub więcej z powyższych języków w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego (w sumie nie przekroczy 6 bloków)**

**1 blok = 4 h.**

**Cena brutto za wykonanie 1 bloku wynosi………………………………………………………**

**Cena brutto za wykonanie zadania 4 ( całość)**

wynosi:…………………………………………………………………………...………………………. zł brutto

**Zadanie 5. Język angielski**

**Tłumaczenie ustne symultaniczne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski**  (2 tłumaczy symultanicznych języka angielskiego) w dniach:

**Seminarium ERA, 27-28 czerwca 2013 roku**

**27 czerwca 2013r.** 9:00-16:00 (2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy )

**28 czerwca 2013r.** 9:00-16:00(2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy )

**Cena brutto za wykonanie zadania 5**

wynosi:…………………………………………………………………………...………………………. zł brutto

**Łączna cena brutto za wykonanie zadań od 1 do 5**

wynosi:…………………………………………………………………………...………………………. zł brutto /słownie:…………………………………………………………………………………………………/, w tym należny podatek VAT.

**Zadanie 6. Tłumaczenia pisemne** (zwykłe, nieprzysięgłe) specjalistycznych tekstów prawniczych z korektą native speakera języka obcego ( język angielski, francuski, rosyjski, niemiecki, ukraiński, hiszpański)

**1 strona = 1800 znaków ze spacjami. Maksymalna ilość stron – 100**.

**Cena brutto za wykonanie 1 strony tłumaczenia z i na język polski wynosi………………………………………………………………………………………………..**

W tym należny podatek VAT

**Cena brutto za wykonanie 100 stron tłumaczenia z i na język polski wynosi………………………………………………………………………………………………..**

/słownie:…………………………………………………………………………………………………/,

W tym należny podatek VAT

**Cena brutto za wykonanie całego zamówienia ( wszystkie zadania) wynosi:**

**…………………………………………………………….**

/słownie:…………………………………………………………………………………………………/,

W tym należny podatek VAT

**Ponadto oświadczamy, że:**

1. Zapoznaliśmy się z SIWZ wraz z załącznikami, w tym ze wzorem umowy, i nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń.

2. Zapewniamy wykonanie zamówienia w sposób ciągły w terminach i na zasadach określonych określonych w SIWZ.

3. Akceptujemy warunki płatności określone w SIWZ.

4. Spełniamy warunki udziału w postępowaniu na dowód czego składamy poniższe oświadczenie/a.

5. W przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy według wzoru załączonego do SIWZ w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.

6. Podwykonawcom powierzymy do wykonania część zamówienia obejmującą następujący zakres: …………………………………………………………………………………………............................

Całość naszej oferty składamy na kolejno ponumerowanych kartach/stronach\* w liczbie..............

 dnia

 */podpis upoważnionego przedstawiciela/i Wykonawcy/*Załącznik nr 2 do SIWZ

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**DZIAŁ WSPÓŁPRACY MIĘDZYNARODOWEJ**

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego następujących usług:

**Zadanie 1.**

**Język angielski**

**Wizyta studyjna da sędziów i prokuratorów dotycząca statusu ofiar w postępowaniu karnym**

T**łumaczenie ustne symultaniczne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski**  (2 tłumaczy symultanicznych języka angielskiego) w dniach:

10 czerwca 2013r. – 9.00 – 17.00 (2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy )

11 czerwca 2013r. – 9.00 – 17.00 ( 2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy)

12 czerwca 2013r. – 9.00 – 17.00 ( 2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy)

13 czerwca 2013r. – 9.00 – 13.00 ( 1 bloki tłumaczeniowy – po 4h każdy)

Przenośny sprzęt do tłumaczenia symultanicznego (wraz z obsługą) oraz zestawy słuchawkowe dla 10 osób, zapewnia **Wykonawca**.

**Miejsce wykonania tłumaczenia: instytucje wymiaru sprawiedliwości na terenie miasta Warszawa.**

**Zamawiający zapewnia transport dla 2 tłumaczy i 1 technika oraz sprzętu przenośnego. Wyjazd nastąpi spod/do hotelu Mercure, ul. Krucza 28 00-522 Warszawa.**

**Zadanie 2. Język francuski**

**Staż dla stażystów z Krajowej Szkoły Administracji Penitencjarnej (ENAP)** – tłumaczenie ustne konsekutywne z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski

( 1 tłumacz konsekutywny języka francuskiego)

**wrzesień- październik 2013 r. – (**9 bloków tłumaczeniowych – po 4h każdy)

poniedziałek: 8:00-16:00

wtorek: 8:00-16:00

środa: 8:00-16:00

czwartek: 8:00-16:00

piątek: 8:00-12:00

**Miejsce wykonania tłumaczenia: Instytucje wymiaru sprawiedliwości na terenie miasta Kraków.**

**Transport zapewnia Wykonawca**.

**Zadanie 3. Język angielski**

T**łumaczenie ustne symultaniczne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski**  (2 tłumaczy symultanicznych języka angielskiego) w dniach:

**Seminarium Grupy Wyszehradzkiej, 18-19 listopada 2013 roku**

**18 listopada 2013r.** 8:00-16:00 (2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy )

**19 listopada 2013r.**  8:00-16:00(2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy )

Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego (1 kabina, 60 zestawów słuchawkowych, 30 multifonów, nagłośnienie, 2 mikrofony bezprzewodowe) wraz z obsługą zapewnia **Wykonawca.**

**Miejsce wykonania tłumaczenia konsekutywnego: Kraków, siedziba KSSiP ul. Przy Rondzie 5**

**Zadanie 4. Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce i z języków obcych na język polski: rosyjski, ukraiński, angielski, francuski, niemiecki w marzec -grudzień 2013 r. ( 6 bloków)**

Miejsce wykonania tłumaczeń: Instytucje wymiaru sprawiedliwości na terenie miasta Lublin, Warszawa, Kraków

Transport zapewnia Wykonawca.

**Tłumaczenia konsekutywne będą wykonywane na jeden lub więcej z powyższych języków w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego (w sumie nie przekroczy 6 bloków)**

**1 blok = 4 h.**

**Zadanie 5**

**Język angielski**

**Tłumaczenie ustne symultaniczne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski**  (2 tłumaczy symultanicznych języka angielskiego) w dniach:

**Seminarium ERA, 27-28 czerwca 2013 roku**

**27 czerwca 2013r.** 9:00-16:00(2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy )

**28 czerwca 2013r.** 9:00-16:00(2 bloki tłumaczeniowe – po 4h każdy )

Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego (1 kabina, 55 zestawów słuchawkowych, 30 multifonów, nagłośnienie, 3 mikrofony bezprzewodowe) wraz z obsługą zapewnia **Wykonawca.**

**Miejsce wykonania tłumaczenia symultanicznego: Kraków, siedziba KSSiP ul. Przy Rondzie 5.**

**Zadanie 6. Tłumaczenia pisemne** (zwykłe, nieprzysięgłe) specjalistycznych tekstów prawniczych z korektą native speakera języka obcego (język angielski, francuski, rosyjski, niemiecki, ukraiński, hiszpański)

1 strona = 1800 znaków ze spacjami

Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie druku zamówienia wystawionego przez Zamawiającego, w którym każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji, zgodnie z określonym wzorem.

**Maksymalna ilość stron – 100**.

Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.

Wykonawca realizuje tłumaczenia zarówno w dni robocze (poniedziałek – piątek), jak i soboty, niedziele oraz dni ustawowo wolne od pracy.

Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo formie elektronicznej.

W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.

Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami).

**Pozostałe warunki realizacji przedmiotu zamówienia**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu wydarzenia, ilości bloków tłumaczeniowych, a także do rezygnacji z obsługi tłumaczeniowej danego wydarzenia Zamawiający zastrzega, iż tłumaczenia pisemne będą rozliczne według szczegółowej specyfikacji i będą uwzględniać faktycznie przetłumaczoną liczbę stron/znaków. W celu ustalenia ceny jednej strony tłumaczenia należy przyjąć, iż jedna strona =1800 znaków ze spacjami.
2. Do czasu świadczenia usług tłumaczenia **nie wlicza się** czasu poświęconego przez Wykonawcę na dojazd do miejsca konferencji i powrót oraz czas przeznaczony na posiłek w przypadku, kiedy usługa tłumaczenia w trakcie posiłku nie jest świadczona.
3. Wykonawca ponosi we własnym zakresie koszty dojazdów (tam i z powrotem), wyżywienia, noclegu tłumaczy i obsługi technicznej oraz inne koszty niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w OPZ( opis przedmiotu zamówienia)
4. Wykonawca w ramach wynagrodzenia z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia przeniesie majątkowe prawa autorskie do wykonanych tłumaczeń na zasadach określonych we wzorze umowy, stanowiącym załącznik do specyfikacji istotnych warunków zamówienia w niniejszym postępowaniu.

 Załącznik nr 3

**UMOWA NR BEF-V-ZP-38-…./2013**

**na wykonywanie tłumaczeń**

zawarta w dniu ……………. r., w Krakowie pomiędzy:

Krajową Szkołą Sądownictwa i Prokuratury z siedzibą w Krakowie,

ul. Przy Rondzie 5 31-547 Kraków,

NIP 701-002-79-49, REGON 140 580 428

reprezentowaną przez

Pana Leszka Pietraszko – Dyrektora,

zwaną w dalszej części umowy "**Zamawiającym**",

a

……………………………..…………………………

zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

zaś wspólnie zwanymi dalej „**Stronami**”.

Po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, znak BEF-V-ZP-38-……/2013, na podstawie art. 39 i następne ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) i wyborze oferty Wykonawcy, jako oferty najkorzystniejszej, strony zawarły umowę następującej treści:

**§ 1**

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie - specjalistycznych usług ( język prawniczy) tłumaczeń ustnych ( symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych ( język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński); wypożyczenia sprzętu do tłumaczeń symultanicznych na potrzeby działu Współpracy Międzynarodowej Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w celu zapewnienia prawidłowego przebiegu wydarzeń o charakterze międzynarodowym w 2013 r. - zwanych w dalszej części umowy „**Usługami**”. Szczegółowy opis przedmiotu zmówienia zawarty jest w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, stanowiącej Załącznik nr 1 do umowy.
2. Strony zawierają niniejszą umowę na czas określony, od dnia podpisania niniejszej umowy do dnia 31.12.2013 r.
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać postanowienia niniejszej umowy w sposób rzetelny
i terminowy z zachowaniem najwyższej staranności, uwzględniającej zawodowy charakter prowadzonej przez niego działalności, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz w Ofercie Wykonawcy z dnia ……………….., stanowiącej Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

**§ 2**

**Zobowiązania Stron**

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji oraz danych otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w związku z zawarciem lub realizacją postanowień niniejszej umowy.
2. Przekazywanie, ujawnianie lub wykorzystywanie informacji lub danych otrzymanych
lub uzyskanych przez Wykonawcę od Zamawiającego, może nastąpić wyłącznie wobec podmiotów uprawnionych na podstawie przepisów obowiązującego prawa.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy w trakcie realizacji postanowień niniejszej umowy, jak również po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu:

a) wszelkich materiałów, dokumentów, czy informacji otrzymanych lub uzyskanych
od Zamawiającego w jakikolwiek sposób lub jakąkolwiek drogą w związku z zawarciem
lub realizacją postanowień niniejszej umowy,

b) danych osobowych, do których uzyskał dostęp w związku z zawarciem lub realizacją postanowień niniejszej umowy, z uwzględnieniem przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r.
o ochronie danych osobowych (t. j. Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926 z późn. zm.),

c) wszelkich informacji, materiałów lub dokumentów dotyczących Zamawiającego, otrzymanych lub uzyskanych w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy, w inny sposób niż przewidziany w lit. a) i b) powyżej.

1. Obowiązek, o którym mowa w ust. 3 powyżej nie dotyczy informacji, dokumentów lub materiałów dotyczących Zamawiającego, ujawnionych przez Zamawiającego do publicznej wiadomości.
2. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych lub uzyskanych
od Zamawiającego, wbrew postanowieniom niniejszej umowy.
3. Z chwilą wygaśnięcia lub rozwiązania niniejszej umowy Wykonawca jest zobowiązany do zwrotu Zamawiającemu wszelkich ksiąg, dokumentów, danych lub informacji, a także wszelkich kopii, odpisów, zapisów na elektronicznych nośnikach informacji, znajdujących się w jego posiadaniu, które sporządził, zebrał, opracował lub otrzymał w związku z realizacji postanowień niniejszej umowy lub przy okazji jej wykonywania.
4. Wykonawca zobowiązuje się stawić (osobiście lub przez osobę upoważnioną) na wezwanie Zamawiającego w celu złożenia wyjaśnień w zakresie przedmiotu niniejszej umowy w trakcie realizacji postanowień niniejszej umowy, jak również w okresie 6 miesięcy od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej umowy.
5. Wykonawca oświadcza, że posiada ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności, w ramach realizacji postanowień niniejszej umowy, w całym okresie jej obowiązywania. Kserokopia dokumentu ubezpieczenia stanowi załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

**§ 3**

**Sposób realizacji Usług**

1. Usługi będą realizowane w terminach wskazanych w załączniku nr 1 do niniejszej Umowy, jednakże nie przekroczą terminu określonego w § 1 ust. 2 niniejszej umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminów realizacji poszczególnych Usług. W przypadku zmiany terminu realizacji poszczególnych Usług Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o tej zmianie, z zastrzeżeniem ust. 10 poniżej.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rezygnacji z obsługi tłumaczeniowej danego wydarzenia w przypadku, gdyby nie doszło ono do skutku lub rezygnacji z Usług. Informacja taka zostanie przekazana Wykonawcy minimum 7 dni przed rozpoczęciem wydarzenia.

3. Zamawiający będzie przesyłał Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 4 ust. 3 niniejszej umowy lub na inny adres wskazany przez Wykonawcę w trakcie realizacji postanowień niniejszej umowy.

4. Wykonawca prześle Zamawiającemu przetłumaczone materiały w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 4 ust. 3 niniejszej umowy lub na inny adres wskazany przez Zamawiającego
w trakcie realizacji postanowień niniejszej umowy.

5. W przypadku, gdyby Zamawiający nie dostarczył Wykonawcy materiałów do tłumaczenia pisemnego w terminie określonym w załączniku nr 1 do niniejszej umowy, Strony ustaloną nowy termin realizacji Usług, uwzględniający opóźnienie Zamawiającego w przekazaniu materiałów.
W każdym przypadku nowy termin realizacji Usług nie może przekroczyć terminu określonego
w § 1 ust. 2 niniejszej umowy.

6. W terminie 7 dni roboczych od dnia otrzymania danego tłumaczenia pisemnego Zamawiający
ma prawo zgłosić zastrzeżenia lub uwagi do tłumaczenia sporządzonego przez Wykonawcę, albo zawiadomić o potrzebie dokonania innej korekty tłumaczenia. Wykonawca jest zobowiązany, bez prawa do podwyższenia wynagrodzenia, poprawić w terminie 3 dni roboczych tłumaczenie
z uwzględnieniem zastrzeżeń i uwag przekazanych przez Zamawiającego.

7. Jeżeli Zamawiający nie zgłosi zastrzeżeń, ani uwag do tłumaczenia pisemnego w terminie wskazanym w ust. 6 powyżej, Usługę uznaje się za właściwie zrealizowaną i odebraną. Powyższe nie narusza odpowiedzialności Wykonawcy za nienależyte wykonanie Usługi.

8. Wykonawca zobowiązuje się przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych
z zachowaniem szaty graficznej oryginału.

9. Wykonawca zobowiązany jest przy wykonywaniu tłumaczeń ustnych i pisemnych do:

a) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej,

b) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczeń,

c) zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w polskim systemie prawnym.

10. Terminy i miejsca realizacji tłumaczeń ustnych, w szczególności w ramach konferencji, szkoleń
i staży organizowanych przez Zamawiającego, zostały szczegółowo wskazane w załączniku nr 1
do niniejszej Umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminów lub miejsc realizacji tłumaczeń ustnych. W przypadku zmiany terminu lub miejsca szkolenia, konferencji lub stażu Zamawiający poinformuje o tej zmianie Wykonawcę na trzy dni robocze przed planowanym lub nowym terminem realizacji Usługi w zależności od tego, który termin będzie bliższy.

11. Wykonawca jest zobowiązany wykonywać Usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego przy pomocy osób posiadających odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie, zapewniające najwyższy standard realizacji tych Usług.

12. Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć Zamawiającemu listę osób, które będą realizować Usługi tłumaczenia ustnego w ramach poszczególnych szkoleń, konferencji lub staży w terminie 3 dni roboczych przed terminem realizacji danej Usługi.

**§ 4**

**Współpraca**

1. Zamawiający, w zakresie wynikającym z niniejszej umowy zastrzega sobie prawo wglądu
do wszelkich dokumentów związanych z realizacją postanowień niniejszej umowy, a Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na ich udostępnienie Zamawiającemu.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przechowywania oryginałów oraz kopii dokumentów przekazanych przez Zamawiającego oraz wytworzonych przez Wykonawcę w ramach realizacji postanowień niniejszej umowy do dnia 31 grudnia 2013 r. w sposób zapewniający ich trwałość, dostępność, poufność i bezpieczeństwo, a także do wydania ich Zamawiającemu na jego żądanie,
z zastrzeżeniem § 2 ust. 6 powyżej.
3. Osoby odpowiedzialne za realizację postanowień niniejszej umowy:

a) ze strony Wykonawcy:

• Pan/i, tel., e-mail, faks …….………………………………………….………………...……….…;

• Pan/i, tel., e-mail, faks ………...…………………………………………………...….…………...;

b) ze strony Zamawiającego:

• Pan/i, tel., e-mail, faks ……………………………...…………………………….…...……………;

• Pan/i, tel., e-mail, faks ………………………………………….…………………..…………........

1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia, zlecenia, zastrzeżenia oraz inne pisma będą przesyłane drogą elektroniczną lub faksem na adres lub numer wskazany w ust. 3 powyżej lub pisemnie na adres odpowiednio siedziby Wykonawcy lub Zamawiającego.
2. Strony mogą w trakcie realizacji postanowień niniejszej umowy wskazać inny niż określony
w ust. 3 powyżej adres e-mail lub numer faksu, na który będzie przesyłana wszelka korespondencja.
3. Korespondencję wysłaną zgodnie z ust. 4 i 5 powyżej uważa się za doręczoną.

**§ 5**

**Prawa autorskie**

1. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwały prawa autorskie do tłumaczeń powstałych
na skutek realizacji postanowień niniejszej umowy, oraz że ich nabycie przez Zamawiającego
w zakresie objętym niniejszą umową nie naruszy majątkowych praw autorskich osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 2, Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie oraz praw zależnych do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji postanowień niniejszej umowy.

3. Przeniesienie - nieograniczonych wyłącznych praw autorskich majątkowych do utworów, o których mowa w ust. 1, w zakresie korzystania i rozporządzania utworami w całości lub we fragmentach, bez ograniczeń czasowych, przestrzennych oraz ilościowych, jako utworami odrębnymi lub wspólnie z innym utworem lub innymi utworami, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, a także do pobierania wynagrodzenia - nastąpi z chwilą przekazania przez Wykonawcę tłumaczeń wykonanych w wyniku realizacji postanowień niniejszej umowy w zakresie korzystania, rozporządzania nimi oraz pobierania wynagrodzenia, na następujących polach eksploatacji:

* 1. **utrwalania i zwielokrotniania utworów** w całości lub we fragmentach, bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub w ramach innych utworów, w tym utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych
	i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, dowolną techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, przez zapis magnetyczny, na taśmach magnetycznych, technikami mieszanymi, w ramach pamięci komputera (w tym RAM i twardy dysk, także serwer), w tym każdą inną, znaną w dacie podpisania umowy, jak i w sieciach informatycznych, w tym typu Internet i Intranet, w szczególności online, a także przez wydruk komputerowy, metodą przemysłową, nieprzemysłową, mechanicznie, maszynowo, ręcznie, na dowolnym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, cyfrowe, a w szczególności dyskietki, CD-ROM, DVD, jak również papier i inne nośniki, znane w dacie podpisania Umowy,
	2. **rozpowszechniania utworów i ich egzemplarzy** w całości lub we fragmentach, bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub z innym utworem lub utworami, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, w szczególności przez:
		1. wprowadzanie do obrotu oryginału lub egzemplarzy, na których utwory lub ich fragmenty utrwalono, w szczególności utrwalonych technikami, o których mowa w ust. 1 pkt 1, na dowolnym nośniku, w tym na nośnikach magnetycznych, optycznych, elektronicznych, cyfrowych, papierowych (druk), włączając w to dyskietki, CD-ROM, DVD i inne nośniki znane w dacie podpisania Umowy, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych,
		2. wypożyczanie, najem, użyczanie, dzierżawę utworów, wymianę wszelkich nośników, na których utwory lub ich fragmenty utrwalono, wystawianie i wyświetlanie, reemitowanie, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych,
		3. udostępnianie, w tym także przesyłanie, za pośrednictwem sieci informatycznych, w szczególności Internetu i Intranetu, także online, w ramach komunikacji na życzenie, w tym również publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do utworu, jego kopii czy jego fragmentu dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym na stronach internetowych; powyższe obejmuje także udostępnianie, w tym publiczne, w tym w ramach zamieszczonych w wyżej wymienionych sieciach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych.

4. Z chwilą określoną w ust. 3 Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez ograniczeń czasowych ani przestrzennych, wyłączne, niczym nieograniczone prawo zezwalania podmiotom trzecim na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań utworów, o których mowa w ust. 1.

5. Z chwilą określoną w ust. 3 Wykonawca przenosi na Zamawiającego nieograniczone czasowo, przestrzennie ani ilościowo, prawo do wykonywania autorskich praw zależnych do opracowań utworów, o których mowa w ust. 1, na wszystkich polach eksploatacji wyżej wyróżnionych w odniesieniu do utworów, bez prawa Wykonawcy do wynagrodzenia z tytułu eksploatacji utworów zależnych. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do udzielania powyższej zgody, podmiotom trzecim na polach eksploatacji określonych w ust. 3 powyżej.

6. Z chwilą określoną w ust. 3 Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez ograniczeń czasowych ani przestrzennych, prawo do wykorzystywania utworów, ich kopii i opracowań, jak również ich fragmentów dla celów informacyjnych, promocyjnych i reklamowych.

7. Strony zgodnie oświadczają, że wyłącznie do Zamawiającego należą decyzje o:

* 1. wykorzystaniu utworów oraz ich opracowań w całości lub we fragmentach, odrębnie lub w ramach utworów zbiorowych, w tym w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do tego, by decydował on, także na podstawie umów licencyjnych zawartych z osobami trzecimi lub umów o przeniesienie praw autorskich majątkowych do dzieła o tym, gdzie dzieło zostanie zamieszczone, w tym o zamieszczeniu go w ramach utworów zbiorowych wydawanych przez innych wydawców, także na stronach internetowych, prowadzonych przez osoby trzecie. Wykonawca oświadcza, że upoważnienia tego nie odwoła.

8. Z chwilą przyjęcia dzieła Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których utwory utrwalono, a Wykonawca ma obowiązek przekazania nośników, na których utwory utrwalono.

**§ 6**

**Wynagrodzenie**

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu niniejszej umowy ustala się maksymalnie
do wysokości ……………………… brutto, w tym podatek VAT w kwocie …………….
2. Wynagrodzenie będzie płatne miesięcznie za faktycznie zrealizowane Usługi zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia…, stanowiącą załącznik nr .. do niniejszej umowy.

3. Wynagrodzenie Wykonawcy określone zgodnie z ust. 2 powyżej, będzie obejmowało wszelkie koszty Wykonawcy związane z wykonaniem przedmiotu umowy, w tym w szczególności: wynagrodzenie za przeniesienie majątkowych praw autorskich do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji postanowień niniejszej umowy oraz zależnych praw autorskich, na wszystkich wskazanych w umowie polach eksploatacji, koszty materiałów służących do wytworzenia tłumaczeń, koszty nośników na których utrwalono tłumaczenia, koszty wynagrodzeń i zakwaterowania osób z których pomocą tłumaczenia powstały, koszty transportu, koszty obsługi technicznej konferencji, szkoleń i staży, a także inne koszty niezbędne do prawidłowej realizacji postanowień niniejszej umowy.

**§ 7**

**Zasady i terminy płatności**

1. Podstawą do wystawienia Faktury VAT przez Wykonawcę jest wykonanie na rzecz Zamawiającego Usług stanowiących przedmiot niniejszej umowy. Wykaz zrealizowanych Usług, podpisany przez obie Strony, będzie stanowić załącznik do Faktury VAT.
2. Należności za wykonane Usługi płatne będą przelewem na konto Wykonawcy nr: ………………………………………………..…………………………………………………………......………w terminie 14 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę
i zaakceptowanej przez Zamawiającego Faktury VAT.
3. Za dzień dokonania płatności będzie uważany dzień złożenia przez Zamawiającego dyspozycji przelewu płatności.

**§ 8**

**Kary umowne**

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych:
2. za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w zakresie terminów określonych
w niniejszej Umowie, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kary umownej
w wysokości 1% wartości brutto danej Usługi wykonanej z opóźnieniem, za każdy dzień opóźnienia,
3. za opóźnienie w usunięciu wad zgłoszonych zgodnie z § 3 ust. 6 powyżej, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 1% wartości brutto danej Usługi wykonanej z opóźnieniem, za każdy dzień opóźnienia,
4. jeżeli opóźnienie, o którym mowa w ust. 1 lit. a i b powyżej, przekroczy 7 dni - Zamawiający
ma prawo odstąpić od umowy w terminie 14 dni, licząc od dnia zaistnienia okoliczności uzasadniających odstąpienie. W takim przypadku Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty kary umownej w wysokości 20% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1 powyżej,
5. za odstąpienie od Umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn leżących
po stronie Wykonawcy, innych niż wskazane w ust. 1 lit c, Wykonawca będzie zobowiązany
do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 30% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1 powyżej,

e) w przypadku nienależytego wykonania umowy przez co rozumie się tłumaczenie zawierające zarówno błędy merytoryczne jak i zawierające słownictwo, które nie jest błędne ale nie jest powszechnie stosowanym słownictwem prawniczym lub też tłumaczenie to nie pozwala na jednoznaczne wskazanie prawnych instytucji Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w wysokości 30 % wartości tego zadania, wykonanego nienależycie.

2. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

3. Strony zobowiązują się do zapłaty kar umownych na rachunek wskazany w wezwaniu do zapłaty w terminie 14 dni od dnia otrzymania tego wezwania.

4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.

**§ 9**

**Rozwiązanie umowy**

1. Zamawiający może odstąpić od umowy przed upływem okresu na jaki została zawarta,
w przypadku nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, w terminie 14 dni od dnia w którym Zamawiający powziął wiadomość o nienależytym wykonaniu umowy.
2. Wykonawca może odstąpić od umowy przed upływem okresu na jaki została zawarta,
jeżeli Zamawiający opóźnia się z zapłatą z tytułu prawidłowo wystawionej i zaakceptowanej Faktury VAT, w okresie co najmniej 45 dni, w terminie 14 dni od dnia w którym opóźnienie przekroczyło 45 dni.
3. Zamawiający może odstąpić od umowy w trybie art. 145 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

**§ 10**

**Przepisy końcowe**

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.
2. Ewentualne spory, mogące wynikać na tle realizacji postanowień niniejszej umowy, Strony rozstrzygać będą polubownie, a w przypadku braku porozumienia rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: 2 egzemplarze otrzymuje Zamawiający, 1 egzemplarz – Wykonawca.

**.................................................... ....................................................**

 **Zamawiający Wykonawca**

Załączniki:

1. SIWZ z dnia ……………………………………………………

2. Oferta z dnia ……………………………………………….….

3. Kserokopia dokumentu ubezpieczenia nr …………………

**Załącznik nr 4 do SIWZ**

**Formularz oświadczenia Wykonawcy**

**o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu**

*……………………………………..*

*nazwa i adres Wykonawcy*

**Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu**

**Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na „Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych ( symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków”**

oświadczamy, że:

1. spełniamy warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych,
2. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
3. posiadania wiedzy i doświadczenia,
4. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
5. sytuacji ekonomicznej i finansowej.
6. nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 20\_\_ roku

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(pieczęć i podpis Wykonawcy)*

 **Załącznik nr 5 do SIWZ**

**Formularz informacji**

**o braku przynależności do grupy kapitałowej**

*……………………………………..*

*nazwa i adres Wykonawcy*

**Informacja o braku przynależności do grupy kapitałowej**

**Składając ofertę w postępowaniu o zamówienie publiczne prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na „Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych ( symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków”**

informujemy, że **nie należymy** do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. *o ochronie konkurencji i konsumentów* (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.) i w związku z tym nie przedkładamy listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 20\_\_ roku

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*(pieczęć i podpis Wykonawcy)*

**Załącznik nr 6 do SIWZ**

**Wykaz głównych usług**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

**Wykaz wykonanych ( wykonywanych) usług**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na:

**„Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych ( symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków”**

Działając w imieniu i na rzecz:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

stosownie do wymogów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych oraz Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oświadczam, iż zrealizowaliśmy i/lub realizujemy następujące umowy odpowiadające wymogom Zamawiającego postawionym w pkt rozdziale
6 ust. 1 lit b SIWZ:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Zamawiający zlecający zamówienie(nazwa, adres) |  | Przedmiot umowy (usługi) odpowiadający wymaganiom rozdz. 6 ust. 1 lit b SIWZ | Wartość wykonanej usługi (zł brutto) | Okres realizacji umowy. Data rozpoczęcia oraz data zakończenia wykonania zamówienia |
| 1 |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ 20\_\_ roku

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

(podpis Wykonawcy/Wykonawców)

 ***Załącznik nr 7 Wykaz osób***

**Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na:

**„Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych ( symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków”**

stosownie do wymogów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych oraz Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oświadczam, iż zrealizowaliśmy i/lub realizujemy następujące umowy odpowiadające wymogom Zamawiającego postawionym w pkt rozdziale
6 ust. 1 lit c SIWZ:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Imię i nazwisko** | **Wykształcenie ( nazwa szkoły, rok ukończenia)** | **Doświadczenie oraz kwalifikacje zawodowe** | **Zakres wykonywanych czynności** | **Podstawa do dysponowania osobą** |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

\* NIE\* wpisać TAK lub NIEczasie.zasie.unięte na turzdy Instytucja Zarzą

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_ \_\_ 2013 roku

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

 *(pieczęć i podpis Wykonawcy)*